

КУМУЛЯТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

(на материале современных учебников английского языка)

В.Н. Семерджиди

Кубанский государственный университет, Краснодар

В статье рассматриваются пословицы и поговорки, используемые в дидактических текстах по иностранному языку для раскрытия изучаемых концептов. Раскрыта их кумулятивная функция, показан мотивационный потенциал в развитии лингвокультурологической компетенции реципиентов, а также проанализированы способы их перевода на русский язык.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, перевод, кумулятивная функция, дидактический текст.

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, что находит свое отражение в дидактических текстах (ДТ) по иностранному языку (ИЯ).

Даже при беглом анализе становится очевидным, что пословицы и поговорки активно используются в учебниках по английскому языку «Upstream» (издательство Express Publishing, 2002), «Inside Out» (издательство Macmillan, 2001) и «New Inside Out» (издательство Macmillan, 2014).

Представляя **собой** краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, философскую глубину, иносказание с дидактическим уклоном, пословицы и поговорки употребляются для раскрытия таких концептов, как *Time/Время, Family/Семья, Friends/Друзья, Money/ Деньги, Beauty/Красота, Home/Дом, Food/Еда* и др. Они помогают сопоставить разные картины мира народов и выявить общие для различных культур ценности.

Как отмечает С.Тер-Минасова, «в идиоматике языка, то есть в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой» [Тер-Минасова 2000: 80].

Поскольку за пословицей и поговоркой стоит многовековая история народа, то они являются «для прошлого результатом, а для будущего – возможным действием» [Бочина 2002: 17].

В.А. Маслова справедливо указывает, что пословицы – «это стереотипы народного сознания» [Маслова 2001:43].

Г.Л. Пермяков называет пословицы «художественными миниатюрами, в яркой, чеканной форме обобщающие (а точнее, моделирующие) факты самой действительности» [Пермяков 1988: 13].

В.И. Карасик подчеркивает: «Будучи узуально-поведенческими текстами, пословицы и поговорки иллюстрируют те или иные аксиомы поведения (аксиомы взаимодействия, жизнеобеспечения, общения, ответственности, управления, реализма, безопасности, благоразумия)» [Карасик 1996: 25].

В.И. Даль точнее других определил наиболее важные признаки пословиц, которые, на наш взгляд, объясняют столь активное их употребление в учебниках по иностранному языку:

- 1) смысловая самостоятельность («это целые изречения»);
 - 2) глубина смысла (это «цвет народного ума»);
 - 3) оценочность (это «своего рода судебник, никем не судимый»);
 - 4) переносный смысл (это «обиняк с приложением к делу»);
 - 5) общеупотребительность, народность («все ее знают и ей покоряются»);
 - 6) художественная форма (в них есть «образцы всех прикрас риторики»)
- (цит. по [Занглигер 2005]).

Рассматривая пословицы и поговорки в контексте культурных традиций, мы в след за В.Н. Телия считаем, что они представляют собой «мощный источник интерпретации, поскольку они и есть по традиции передаваемый из поколения в поколение язык веками формировавшейся обыденной культуры, в котором в синтаксической форме отражены все критерии и установки этой жизненной установки народа – носителя языка» [Телия 1996: 241].

Наше исследование показывает, что пословицы чаще всего употребляются в качестве заголовков текстов (в учебнике «Upstream») или в конце текста в качестве вывода, поскольку в них сконцентрирована основная мысль сюжета. Так Г.Г. Граник отмечает, что пословица представляет собой «минимальный по величине художественный текст, выражающий только одну мысль. Выражение этой мысли равно тексту, и нет ни растворения этой мысли в сюжете, ни мыслей, конкурирующих с главной» (цит. по [Соболева 1995: 47]). Очевидно, что заголовки в виде пословиц и поговорок обостряют диалогичность ДТ по ИЯ, апеллируют к мнению читателя и подобно начальному аккорду настраивают реципиента на дискуссию.

Сравнение английских и русских пословиц и поговорок, с одной стороны, показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. С другой стороны, необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для понимания и перевода.

Складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

К проблеме сравнения особенностей перевода английских пословиц на русский язык обращались такие филологи, как С.С. Кузьмин, А.В. Кунин, Н.Л. Шадрин и др.

Как отмечает А.В. Кунин, с переводческой точки зрения английские фра-

зеологические единицы делятся на две группы:

1. фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке (полные эквиваленты, частичные эквиваленты);
2. безэквивалентные фразеологические единицы [Кунин 1964].

Опираясь на данную классификацию, мы сгруппировали пословицы и поговорки следующим образом:

1. Поговорки и пословицы, английский вариант которых полностью соответствует русскому:

Time is money. Время – деньги.
Time heals. Время лечит.
Better late than never. Лучше поздно, чем никогда.
Never put off till tomorrow what you can do today. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
My home is my castle. Мой дом – моя крепость.
The love of money is the root of all evil. Любовь к деньгам есть корень всех зол.

2. Пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского (лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности):

Money makes the world go round. Деньги правят миром.
Tastes differ. О вкусах не спорят.
While there's life there's hope. Пока человек жив, он надеется.
Every man to his taste. На вкус и цвет товарищей нет.
A fool and his money are soon parted. Дурак – кошельку враг.
You are what you eat. Человек – это то, что он ест.

3. Безэквивалентные пословицы и поговорки (английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому, а сохраняется только общий смысл высказывания):

Beauty is in the eyes of the beholder. Не по хорошему мил, а по милу хорош. / На вкус и цвет товарищей нет.
In for a penny, in for a pound. Назвался груздем, полезай в кузов.
There is no such thing as a free lunch. Бесплатный сыр только в мышеловке.
Watch the pennies, and the pounds take care of themselves. Копейка рубль бережет.
Birds of a feather flock together. Рыбак рыбака видит издалека.
Charity begins at home. Своя рубашка ближе к телу.
East or West, home is best. В гостях хорошо, а дома лучше.
Time flies when you're having fun. Счастливые часов не наблюдают.
Better safe than sorry. Бережёного бог бережёт.

Очевидно, что в пословицах и поговорках, представляющих собой мини-текст, слита информация фактуальная, подтекстовая, концептуальная. Раскрытие полного значения поговорки или пословицы – это сложный, многогранный процесс, связанный с лингвокультурологическим аспектом. Ю.А. Сорокин, обращаясь к проблеме универсального и культурно-специфического в переводе, отмечает, что двуязычный перевод является в тоже время «двукультурным» интерпретативным переводом [Сорокин 2003:4].

Подводя итог нашего исследования, отметим, что пословицы и поговорки, находясь как бы вне временного пространства, являются атрибутом культуры народа, отражают историю и мировоззрение народа, его обычаи, традиции, нравы и ценностные ориентиры, здравый смысл и юмор, стремления и идеалы, богатство языка, сжато и образно выражают народную мудрость. То есть для них характерна ярко выраженная кумулятивная функция, которая проявляется в двух аспектах. С одной стороны, в пословицах и поговорках аккумулированы типовые для данного народа ситуации и модели поведения, а с другой стороны, – ярко и отчетливо отражена образность народной речи.

Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Из пословиц и поговорок во многом складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями языка. Знание пословиц и поговорок того или иного народа помогает понять образ мыслей и характер этого народа, что является важной частью при изучении иностранного языка.

А поскольку по своему возникновению и использованию пословицы и поговорки представляют собой диалогический процесс, то они стимулируют коммуникативную деятельность, способствуют развитию логического и образного мышления, а также лингвокультурологической компетенции реципиентов, необходимой для достижения адекватного перевода и развития речевой деятельности учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бочина Т.Г. О диалогичности русской пословицы / Т.Г. Бочина // Русская и сопоставительная филология: Концептуально-семантический и системно-функциональный аспекты: Материалы научн. конф. – Казань: Унипресс, 2002. – С. 17-18.
2. Занглигер В.Ф. Русские пословицы и их отбор для активного усвоения студентами-русистами болгарских вузов: Автореф. дис. ... д-ра пед. наук. [Электронный ресурс] / В.Ф. Занглигер; София, 2005. – URL: <http://dissercat.com/content/avtoreferat-russkie-poslovitsy>.
3. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. Сборн. научн. трудов / Научн. ред В.И.Карасик. – Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996.
4. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре [Электронный ресурс] / А.В. Кунин // Тетради переводчика. – 1964. – № 2. – С. 17-23. – URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Academia, 2001. – 208 с.

6. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 256 с.
7. Соболева О.В. [О понимании мини-текста, или Пословица век не сломится](#) / О.В. Соболева // Вопросы психологии. – 1995. – № 1. С. 46-53.
8. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: Гнозис, 2003. – 160 с.
9. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. – URL: http://gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Te_Index.php

CUMULATIVE FUNCTION OF PROVERBS AND SAYINGS: PECULIARITIES OF TRANSLATION

(based on English textbooks)

Semerdjidi V. N.

Kuban State University, Krasnodar

The article focuses on proverbs and sayings in didactic texts in foreign languages to reveal the concepts under study. The research shows accumulative function of proverbs and sayings, their motivational potential in the development of students' linguo-cultural competence; analyses ways of translation them in Russian.

Key words: proverbs, sayings, translation, cumulative function, didactic text.

Об авторе:

СЕМЕРДЖИДИ Валентина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере Кубанского государственного университета, *e-mail*: tinasem@rambler.ru.